

Franjo Ksaver Kuhač (1834-1911):

The Second and the Third Book of
Correspondence – Intricacies of
Transliteration

Sara Ries, 23 October 2017



- 13 books of correspondence, collected in so-called *Briefcopirbücher* by Kuhač himself
- copies and concepts of sent letters
- years 1860-1911
- German, Hungarian, Croatian
- Gothic, Cyrillic and Latin script
- addressees: family, colleagues, professors, writers, students, publishers, politicians and patrons
- valuable source of information about cultural, political and musical events as well as Kuhač's life, work and his activities

Kurrentschrift

- old German script, based on late Medieval cursive writing;
German cursive
- the handwriting used in Germany before the second half of the 20th century
- taught in German schools until 1941



Grimmische Orthographie

- Jacob und Wilhelm Grimm: preface of the *Deutsches Wörterbuch*, Vol. 1, Leipzig, 1854.
- simplification of so called “Längenkennzeichnung”, length indicators: *h* and *ie* only there, where historically correct (*weh*, but *han*, *war*; *ziehen*, but *gibt*, *vil*, also *mer*, *ser*, *one*, *obwol*, *jar*...)
- elimination of *th*: *teater*, *tun*, *teoretisch*
- no capitalization of substantives



DEUTSCHES WÖRTERBUCH

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.



ERSTER BAND.
A—BIENWOLKE.

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1854.

Deciphering the Handwriting

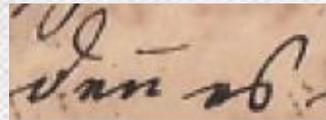
- “h” has a loop both above and below the line



- “u” has a little arch above it



- a straight line above a letter can mean that it is an “n” or an “m” and that the letter should be doubled



- similarity of letters “e” and “n”:

- the “n” is written as one unit in a single stroke



- the “e” is written with two strokes



- there are three different ways to write letter “s”



- often no use of punctuation

Transliteration

- the transliterated text is undertaken precisely as it is written in the letters, including:
 - lower case in nouns and titles (the exception are the words at the beginning of the sentence)
 - absence of the length indicators (*h, ie*)
 - absence of punctuation
 - grammatical errors: *Sie habe...*
- footnotes:
 - corrected spelling "errors"
 - inserted words, sentences and paragraphs
 - words which are crossed over
 - corrected words

128.

Herrn Ignaz Reich ~~Sam~~ am Leopold.
Normalzeitungsdruck etc. Pest
Krausenburgerstr. No. 11.

Esch, am 20. August. 1867.

Gefährdeten von dem Feinde!

Obwohl ich ~~am~~ nicht so viel von mir zu sagen habe, so ist doch
jetzt nicht von ~~unserer~~ Klagen, sondern von dem ~~Weg~~
ist ein ~~Manuscript~~ ~~zu~~ ~~ganz~~ ~~unvollständig~~, und ~~entweder~~
durch ~~Uebersetzung~~ ~~entweder~~ ~~entweder~~. Ich bin mit ~~den~~ ~~geplanten~~
Lizenzen ~~unverträglich~~ nicht ~~mit~~ ~~den~~ ~~geplanten~~ ~~Freunden~~ ~~in~~
Sitten ~~ganz~~ ~~unverträglich~~, und ~~ich~~ ~~bedauern~~, daß ~~ich~~ ~~in~~
dem ~~maße~~ ~~als~~ ~~die~~ ~~Ursache~~ ~~zur~~ ~~Verurteilung~~ ~~von~~ ~~gewissen~~
~~an~~ ~~unserer~~ ~~lieben~~ ~~Freunden~~ - und ~~schon~~ ~~vor~~ ~~unserer~~ ~~Freunden~~ -
mitten ~~entweder~~. Wenn ~~ich~~ ~~weiß~~, ~~was~~ ~~2~~ ~~5~~ ~~exemplare~~
Latten, ~~biographische~~ ~~zu~~ ~~übermitteln~~; ~~ich~~ ~~stünde~~ ~~aber~~ ~~bei~~ ~~den~~
~~hiesigen~~ ~~und~~ ~~kauflichen~~ ~~Redaktionen~~ ~~in~~ ~~Franken~~, ~~was~~
~~man~~ ~~in~~ ~~der~~ ~~Arbeit~~ ~~erwarten~~ ~~solte~~ ~~und~~ ~~daß~~ ~~ich~~ ~~träte~~
daß ~~ich~~ ~~publ.~~ ~~angewiesen~~ ~~auf~~ ~~die~~ ~~Freunden~~ ~~Freunden~~.

sind die Studien sehr wichtig. Ich bin sehr dankbar für
Ihre sehr wertvollen Briefe, die ich sehr gerne
richtig lesen, befrichtigen. Die meisten die ich
lesen, sind in der ersten Abteilung der ersten
Abteilung des ersten Abteilung des ersten
ganz anständigen ersten Abteilung in der ersten
ganz anständig. Ich bin sehr dankbar für
ganz anständig ersten Abteilung des ersten
mit ersten Abteilung des ersten Abteilung
einigen ersten Abteilung des ersten Abteilung
beginnen ersten Abteilung des ersten Abteilung
das ich sehr gerne, alle ersten Abteilung
ganz anständig, das ersten Abteilung des ersten Abteilung
ganz anständig, — ersten Abteilung des ersten Abteilung
Ihre ersten Abteilung des ersten Abteilung
Abteilung. ersten Abteilung des ersten Abteilung
Abteilung ersten Abteilung des ersten Abteilung

128. herrn Ignac Reich lerer¹ an der israel.

normalhauptschule etc. Pest

Pfeifergasse No 11

Essek, am 20. August 1867.

Hochgeschätzter herr und freund!

Obwol² ich³ nicht so viel herr meiner zeit bin als Sie glauben habe ich mich Ihrem ausdrücklichen wunsche gemäss, dennoch⁴ alsogleich über das manucrypt gemacht dasselbe durchgelesen, und⁵ ebenso schnell wieder eingepackt. Ich bin mit der gegenwärtigen umarbeitung nicht nur zufrieden sondern im höchsten grade entzückt, und bin überzeugt, dass diese in dem masse als Sie Ihnen zur besonderen ere⁶ gereichen unseren⁷ lieben hauptmann – und warscheinlich⁸ auch Ihnen nützen wird. Scheuen Sie nicht, mir 2-3 exemplare Schles. Biografie zu übermitteln; ich werde diese serbischen und kroatischen redactionen einsenden, ⁹ die¹⁰ arbeit anempfehlen¹¹ und dahin trachten dass die serbische regierung auf Sie aufmerksam gemacht¹² werde und Ihr verdienst würdige. Zugleich danke ich

¹ Vjerojatno *lehrer*.

² Vjerojatno *obwohl*.

³ Precrtano *auch*.

⁴ Umetnuta riječ.

⁵ Precrtana riječ *wieder*.

⁶ Vjerojatno *ehre*.

⁷ Ispravljena riječ.

⁸ Vjerojatno *wahrscheinlich*.

⁹ Precrtano *meine kann*.

¹⁰ Ispravljena riječ, precrtan drugi dio riječi.

¹¹ Vjerojatno *anempfehlen*.

¹² Umetnuta riječ.

Ihnen dass Sie meine kritik, die wol¹³ scharf genug – aber aufrichtig war, beherzigten. Sie müssen sich wol¹⁴ gedacht haben, dass ich¹⁵ die¹⁶ randglossen niederschreibend Gott weiss wie aufgeregt war, da Sie ganz anständige kraftausdrücke in Ihrem letzten schreiben gebraucht haben; doch dem ist nicht so! Denn ich habe die gewonheit¹⁷ jeden brief er mag noch so lang sein, früher¹⁸ mit eigener hand (nicht mittels¹⁹ presse) in mein copirbuch einzutragen, bevor ich diesen in reinschrift bringe. Diese beginnen trägt zwar den schein des schülerhaften an sich, aber ich habe gründe, alles was ich schreibe auf²⁰ papier zu bringen, das länger hlat als das gewöhnliche²¹ copirpapier²², – und unter solchen umständen brauche ich Ihnen nicht zu sagen, dass die erste hitze Ihre wirkung verliert. ²³

Ich vergesse also gern²⁴ gewisse worte die mich ser²⁵ unangenem²⁶ berürten²⁷, ²⁸ da ich aus²⁹ Ihrer gegenwärtigen arbeit gesehen, dass ich für die sache meiner nation diesmal³⁰ umsonst gekämpft habe.

¹³ Vjerojatno *wohl*.

¹⁴ Vjerojatno *wohl*.

¹⁵ Precrtana riječ *bei*.

¹⁶ Precrtana riječ *neiderschreiben*.

¹⁷ Vjerojatno *gewohnheit*.

¹⁸ Vjerojatno *früher*.

¹⁹ Ispravljena riječ.

²⁰ Precrtana riječ *sta...?*

²¹ Vjerojatno *gewöhnliche*.

²² Ispravljena riječ, vjerojatno *copierpapier*.

²³ Precrtano *Scharf und motivierend war ich darum, weil ich einmal bei einen wiener schriftsteller, (der sonst ser guter freund) der einer aufsatz in die Wiener musikzeitung über das volkslied der Südslaven gab – nicht genug scharf war, und es dann – ser bermute.*

²⁴ Precrtano *die freundsworte*.

²⁵ Vjerojatno *sehr*.

²⁶ Vjerojatno *unangenehm*.

²⁷ Vjerojatno *berührten*.

²⁸ Precrtana riječ *indem*.

²⁹ Ispravljena riječ.

³⁰ Umetnuta riječ.

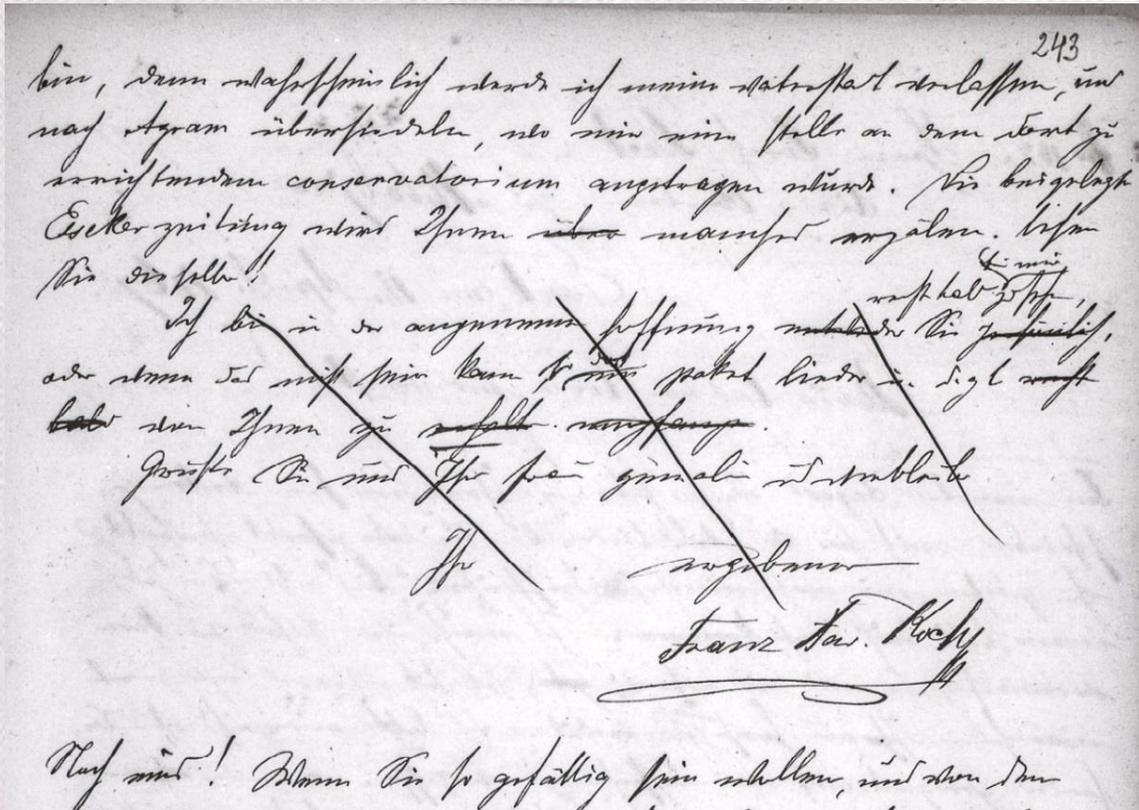
- names and words written in Croatian and languages other than German are written in Latin script - a vivid evidence how the Gothic and Latin script intertwine:

- Adolf Lifka
- Ignac Fuks
- Decemb.[er]
- Klavi[e]rpiecen
- Mi smo braćo fantasie concertante
- Jugoslavjansko kolo
- Bosansko kolo
- Na grobu Lisinskog
- C. A. Spina
- compositionen

Araten Keyllmeister Adolf Lifka ist, der sich aben Samstag
 in Schabac befindet. Ich Hrinb may Schabac, und ist jedes
 Kamin antwort. Ja ich aben die partituren von jedem gewis
 jahre stollt, so Hrinb ich abermals may Neusatz in, z. an
 den hiesigen Ignac Fuks, den ich schreift. Dass er mir
 die aufschaltant der from Lifka angaben müst.
 Von Fuks antwortete mir am 28 Decemb. d. j. Dass - unter
 fern, von Lifka als fünftl. probirte Keyllmeister in Belgad
 angestalt ist.
 Im lalla Licht ist 1 0 0 0 0 1 0 0 1

Lieblich will ich Ihnen von Jüngstem auf empfehle
 icher mein musikalischen arbeiten geben. Die die ant
 den beigebenen Streichwerke ruffen sie ich mir anbringen dem
Klavierpiecen die öffentlichlich übergeben, nämlich op 20.
Mi smo braćo fantasie concertante, op 21 Jugoslavjansko
kolo, op 22. Bosansko kolo 3 op 23 Na grobu Lisinskog,
 Die den jüngsten 3 musiken aufführen in Wien bei
C. A. Spina aufführen, mit dem ich zu beizeln sind.
 Wenn ich sticht Ihnen mit diesen compositionen mir fern
 die zu machen stünd ich sie Ihnen schicken. Unterdessen

- new paragraphs are like in the letter
- the end of a sheet is indicated with the sign //
- every word that is crossed over is written in the comments, including letters or whole paragraphs



Wenn es Ihnen Ihre gesundheit erlaubt mich zu besuchen, so bitte mir früher Ihre ankunft anzuzei-
gen, damit ich in // bin, denn wahrscheinlich werde ich meine vaterstadt verlassen und nach Agram
übersiedeln, wo mir eine stelle an dem dort zu errichtendem conservatorium angetragen wurde. Die
beigelegte Esseker zeitung wird Ihnen²³ manches erzählen²⁴. Lesen Sie dieselbe!

25

Noch eins! Wenn Sie so gefällig sein wollen, und von den serbischen Guslari (bettlern) lieder abschrei-
ben, so bitte ich Sie, auch die vor- und nachspiele, welche diese leute auf ihrer geige ausführen²⁶, zu

¹⁸ Precrtano we.

¹⁹ Precrtana riječ Noch.

²⁰ Tro riječi umetnute; vjerojatno Klavier.

²¹ Tri riječi umetnute.

²² Umetnuta riječ.

²³ Precrtana riječ über.

²⁴ Vjerojatno erzählen.

²⁵ Precrtano ich bin in der anzunemen hoffnung Sie erst bald bei mir zu sehen, oder wenn das nicht sein kann so
? paket lieder u. d. gl. Von Ihnen zu.

Grüssen Sie und Ihre frau ? und verbleibe Ihr ergebener Franz Xav. Koch.

²⁶ Vjerojatno ausführen.

- How can and do the comments help understanding the content of a letter?
- Should the differences in the grammar be emphasized in the comments?
- Is there a better way to guide a reader through the letter?